

ДИСКУРС-АНАЛИЗ В ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Выполнила студентка группы
ППС-16-1-о
Тарасова Полина



Дискурс

- Термин дискурс (фр. discours, англ. discourse) начал широко употребляться в начале 1970-х гг., первоначально в значении близком к тому, в каком в русской лингвистике бытовал термин «функциональный стиль» (речи или языка). Причина того, что при живом термине «функциональный стиль» потребовался другой – «дискурс», заключалась в особенностях национальных лингвистических школ, а не в предмете.
- Дискурс в понимании Англо-саксонских лингвистов первоначально означал именно тексты в их текстовой данности и в их особенностях.
- Между тем В.З. Демьянков в своем словаре «Англо-русских терминов по прикладной лингвистике и автоматической переработке текста» дает следующее определение: «Discourse – дискурс, произвольный фрагмент текста, состоящий более чем из одного предложения или независимой части предложения.

Элементы дискурса

- 1)излагаемые события
- 2)их участники
- 3)перформативная информация
- 4) обстоятельства, сопровождающие события;
- 5) фон, поясняющий события;
- 6) оценка участников событий;
- 7) информация, соотносящая дискурс с событиями.

Нидерландский лингвист Тен Ван Дейк рассматривает дискурс:

- как комплексное коммуникативное событие, участниками которого являются адресат и адресант;
- как текст или разговор, т.е. вербальный результат коммуникативного действия;
- как конкретный разговор, т.е. дискурс реализуется в определенном контексте;
- как тип разговора;
- как жанр (к примеру, юридический дискурс, военный дискурс и т.д.);
- как социальную формацию, т.е. дискурс определенного исторического периода.

Швейцарский лингвист Патрик Серио выделяет несколько значений термина «дискурс»:

- речь, конкретное высказывание;
- единица, по размерам превышающая фразу;
- воздействие высказывания на получателя;
- беседа – основной тип высказывания;
- речевая актуализация единиц языка;
- социально или идеологически ограниченный тип высказываний.

Подходы к определению дискурса

- Коммуникативный или функциональный подход. В рамках данного подхода дискурс рассматривается как диалогическое высказывание, некая знаковая структура вербального общения.
- Структурно-стилистический подход определяет дискурс как нетекстовую форму разговорной речи, для которой характерна спонтанность, ситуативность, контекстность.
- Структурно-синтаксический подход. Здесь дискурс – фрагмент текста, т.е. единица выше уровня предложения. Внутри фрагмента, состоящего из двух или нескольких предложений, прослеживается связность.
- Социально-прагматический подход рассматривает дискурс как текст, погруженный в коммуникативную ситуацию.

Дискурс-анализ

- Дискурс-анализом является междисциплинарная область знаний, вбирающая в себя элементы психологии, лингвистики, литературоведения, философии и социологии. Объектом изучения дискурсивного анализа является социальная репрезентация текста.
- В рамках дискурсивного анализа лингвисты рассматривают языковые формы и функции, определяют лингвистические особенности, способствующие пониманию и интерпретации текстов, изучают этапы становления и развития конкретного дискурса

Задачи дискурсивного анализа

- исследование устных и письменных форм речевой коммуникации в естественных условиях «реального мира»;
- исследование предметно-содержательной стороны языкового общения, его социальной организации;
- проявление интереса к риторическим, аргументативным структурам в различных типах текста и жанрах речи;
- переход к когнитивной направленности, изучение взаимодействия внутреннего мира человека и его социальной роли.

ВЫВОД

- В современном языкознании имеются различные определения термина «дискурс», но они не являются взаимоисключающими, а наоборот, дополняют друг друга, раскрывая сущность дискурса наиболее полно с точки зрения разных наук. Итак, дискурс – связный текст, погруженный в коммуникативную ситуацию, для которого характерны ситуативность, контекстность, а также наличие экстралингвистических факторов.
- Дискурсивный анализ вполне укрепился как особое (хотя и междисциплинарное) научное направление. В рамках дискурсивного анализа рассматриваются языковые формы и функции, определяются лингвистические особенности, способствующие пониманию и интерпретации текстов. Дискурсивный анализ демонстрирует, как участники коммуникации интерпретируют речь и действия в процессе общения.



**СПАСИБО ЗА
ВНИМАНИЕ!**